

◎北西太平洋における千九百八十三年の日本国のさけ・ますの
漁獲の手續及び条件に関する議定書

(略称) ソ連邦との一九八三年のさけ・ます議定書

昭和五十八年	四月二十二日	モスクワで署名
昭和五十八年	四月二十七日	国会承認
昭和五十八年	四月二十八日	モスクワで承認通知の公文の 交換
昭和五十八年	四月二十八日	効力発生
昭和五十八年	四月三十日	公布及び告示

(条約第二号及び外務省告示
第一四一号)

目次

前文

ページ

1 議定書の目的

一五八七

2 北西太平洋の距岸二百海里の水域の外側における日本国のさけ・ますの漁獲に関する手續及び条件

一五八七

3 漁船の検査、^だ拿捕及び違反に対する裁判管轄権

一五九〇

4 効力発生及び有効期間

一五九二

末文

一五九二

ソ連邦との一九八三年のさけ・ます議定書

一五八五

北西太平洋における千九百八十三年の日本国のさけ・ますの漁獲の手續及び条件に関する議定書

ПРОТОКОЛ

О ПОРЯДКЕ И УСЛОВИЯХ ЯПОНСКОГО ПРОМЫСЛА ЛОСОСЕЙ
В СЕВЕРО-ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА В
1983 ГОДУ

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、千九百七十八年四月二十一日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定に基づいて、次のとおり協定した。

1 この議定書は、千九百七十七年五月二日付けの日本国の漁業水域に関する暫定措置法及び千九百七十六年十二月十日付けのソヴィエト社会主義共和国連邦沿岸に接続する海域における生物資源の保存及び漁業の規制に関する暫定措置に関するソヴィエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会令の諸規定を考慮し、また、ソヴィエト社会主義共和国連邦が千九百八十三年において北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域におけるさけ・ますの漁獲を行わないことを考慮して、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・ますの漁獲の手續及び条件を定めることを目的とする。

2 北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・ますの漁獲に関する手續及び条件は、次のとおりとする。

(1) 東側は東経百七十度の線、南側は北緯四十四度の線並びに西側及び北側はソヴィエト社会主義共和国連邦及びアメリカ合衆国の距岸二百海里水域の線をもつて囲まれる水域

Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с Соглашением между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области рыбного хозяйства, подписанным в Москве 21 апреля 1978 года, согласились о нижеследующем:

1. Целью настоящего Протокола является определение порядка и условий японского промысла лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов с учетом положений Закона Японии от 2 мая 1977 года о временных мерах, относящихся к рыболовным районам, и Указа Президента Верховного Совета СССР от 10 декабря 1976 года "О временных мерах по сохранению живых ресурсов и регулированию рыболовства в морских районах, прилегающих к побережью СССР", а также с учетом того, что СССР в 1983 году не будет вести промысел лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов.

2. Ниже определяются порядок и условия японского промысла лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов.

(1) Запрещается промысел лососей в районе, ограниченном с востока меридианом 170° в.д., с юга параллелью 44° с.ш., с запада и севера линией 200-мильных прибрежных районов СССР и США.

ソ連邦との一九八三年のさけ・ます議定書

におけるさけ・ますの漁獲は、禁止される。

- (2) 千九百八十三年における北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・ます年間総漁獲量四万二千五百トン(三千六百四十万尾)のうち、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における漁獲量は、二万三千五百トン(千八百八十万尾)を超えてはならない。

このうち、しろさけの漁獲量は三百八十万尾を、べにさけの漁獲量は百万尾を、ぎんさけの漁獲量は百二十万尾を、ますのすけの漁獲量(ペーリング海における漁獲量を除く)は二十万尾を超えないものとする。前記のそれぞれの魚種の漁獲量につき、十パーセントの範囲内の増減が許容される。

- (3) (2)にいう漁獲量については、千九百八十三年五月一日から同年七月三十一日までの間において漁獲することができ。ただし、東側は東経百七十五度の線、南側は北緯四十四度の線、西側は東経百七十度の線及び北側はアメリカ合衆国の距岸二百海里水域の線をもつて囲まれる水域においては、千九百八十三年五月一日から同年六月十五日までの間において、漁獲が行われるものとする。

- (4) 一隻の漁船が海中に浮設する流し網の長さは、十五キロメートルを超えてはならない。ただし、日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、十キロメートルを超えてはならないものとする。

一隻の漁船が浮設した流し網の網と網との間隔は、投網直後に計測される。一つの網と最も近い他の網との間隔は、

- (2) Объем вылова в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов из общего годового объема вылова лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов СССР для Японии на 1983 год, составившего 42,5 тыс. тонн (36,4 млн. штук), не должен превышать 23,5 тыс. тонн (18,8 млн. штук).

В том числе объем вылова кеты не должен превышать 3,8 млн. штук, объем вылова красной — 1,1 млн. штук, объем вылова кижуча — 1,2 млн. штук, а объем вылова чавычи (за исключением объема вылова в районах Берингова моря) — 0,2 млн. штук. По каждому из перечисленных видов допускается отклонение в пределах до 10%.

- (3) Упомянутый в пункте (2) объем вылова может быть выбран в период с 1 мая по 31 июля 1983 года. Однако в районе, ограниченном с востока меридианом 175° в.д., с юга параллелью 44° с.ш., с запада меридианом 170° в.д. и с севера линией 200-мильных прибрежных районов США, промысел ведется в период с 1 мая по 15 июня 1983 года.

- (4) Длина дрифтерных сетей, выметываемых в море одним рыболовным судном, не должна превышать 15 км, а для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базирующихся на порты Японии — 10 км.

Расстояние между порядками дрифтерных сетей, выметываемых каждым рыболовным судном, измеряется непосредственно после пуска сетей в море. Расстояние между

すべての方向において次のとおりとする。

母船に属する漁船については、八キロメートル以上
日本国の港を根拠地とする中型漁船については、六キロメートル以上

日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、四キロメートル以上

(5) 流し網の網目の結節から結節までの長さは、次のとおりとする。

母船に属する漁船については、六十ミリメートル以上
ただし、浮設された流し網の各配列につき、その配列の長さの六十パーセント以上は、六十五ミリメートル以上とする。

日本国の港を根拠地とする漁船については、五十五ミリメートル以上

(6) 各漁船は、日本国の権限のある当局が発給したさけ・ますの漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書を船内に保持していなければならない。

(7) 日本国の権限のある当局は、その発給したさけ・ますの漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書につきソヴェト社会主義共和国連邦側に通報する。

(8) 日本国の港を根拠地とする中型漁船については、漁船ごとの漁獲量が定められ、その漁獲量は、(6)にいう許可証又は証明書に掲げられる。

ソ連邦との一九八三年のさけ・ます議定書

одним порядком сетей и другим, самим ближайшим к нему во всех направлениях, должно составлять не менее:

— 8 км для рыболовных судов, базирующихся на суда-матки;

— 6 км для среднетоннажных рыболовных судов, базирующихся на порты Японии;

— 4 км для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базирующихся на порты Японии.

(5) Устанавливаются следующие размеры ячеи (от узла до узла) дрифтерных сетей:

— для судов, базирующихся на суда-матки, не менее 60 мм, причем в каждом установленном порядке не менее 60% длины каждого установленного порядка должно иметь размер ячеи не менее 65 мм;

— для судов, базирующихся на порты Японии, не менее 55 мм.

(6) Каждое рыболовное судно должно иметь на борту разрешение или свидетельство на право ведения промысла лососей, выданное компетентными властями Японии.

(7) Компетентные власти Японии уведомляют Советскую сторону о выданных разрешениях или свидетельствах на право ведения промысла лососей.

(8) В отношении среднетоннажных рыболовных судов, базирующихся на порты Японии, устанавливается объем вылова для каждого судна, отдельно, и он указывается в упомянутом в пункте (6) разрешении или свидетельстве.

ソ連邦との一九八三年のさけ・まず議定書

日本国の港を根拠地とする中型漁船につき定められかつソヴェエト社会主義共和国連邦側に通報された総漁獲量の範囲内で個々の漁船間において漁獲量の再配分が行われる場合には、日本国の権限のある当局は、当該漁船に対し再配分証明書を発給し、かつ、これにつき遅滞なくソヴェエト社会主義共和国連邦側に通報する。

3

両締約国の政府は、この議定書の規定が1にいう漁獲について遵守されることを確保するため、北西太平洋の距岸二百里水域の外側の水域において、次の規定に基づき措置をとる。

(1) この議定書の規定に従いさけ・まずの漁獲を行っている一方の締約国の漁船に、他方の締約国の正当に権限を有する公務員は、この議定書の規定を実施する目的をもつて、装備、航海日誌、書類、漁獲物その他の物件を検査し、及び乗組員に対して質問するため、乗船することができる。当該検査及び質問に当たつては、当該漁船の漁獲活動が被る妨げを最小のものにしなければならない。また、前記の公務員は、その所屬する締約国の権限のある機関が発行した身分証明書を提示しなければならない。

(2) 漁船又はその乗組員が、現にこの議定書の規定に違反して漁獲を行っているとき、又は前記の公務員がその漁船に乗船する前にそのような漁獲を現に行つていたと信ずるに

В случае перераспределения объема вылова между отдельными рыболовными судами в пределах общего объема вылова, установленного для среднетоннажных рыболовных судов, базировавшихся на порты Японии, и общаеваемого Советской Стороне, компетентные власти Японии выдают таким рыболовным судам свидетельство о перераспределении и незамедлительно информируют об этом Советскую Сторону.

3. В целях обеспечения соблюдения положений настоящего Протокола в отношении промысла, упомянутого в пункте 1, Правительства обеих Договаривающихся Сторон примут меры в северозападной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов согласно следующим положениям.

(1) На борту рыболовного судна одной Договаривающейся Стороны, ведавшего промыслом в соответствии с положениями настоящего Протокола, может подняться должным образом уполномоченное должностное лицо другой Договаривающейся Стороны для осмотра оборудования, судовых журналов, документов, улова и других предметов, а также опроса членов экипажа в целях осуществления положений настоящего Протокола. Такие осмотры и опрос осуществятся таким образом, чтобы не мешать деятельности в рыболовном судне. Указанное должностное лицо должно предъявлять удостоверение личности, выданное ему компетентным органом той Договаривающейся Стороны, к которой принадлежит это лицо.

(2) Если рыболовное судно или член его экипажа действительно ведет промысел в нарушение положений настоящего Протокола или если имеются достаточные основания полагать, что это судно или член его экипажа действительно

足りる相当の理由があるときは、その公務員は、その漁船を拿捕し、又はその乗組員を逮捕することができる。

前記の場合において、当該公務員の所属する締約国は、できる限り速やかに、前記の漁船又は乗組員の所属する他の締約国にその拿捕又は逮捕を通告し、かつ、できる限り速やかに、両締約国が別の場所について合意しない限りその場所での漁船又は乗組員をその所属する締約国の権限を有する公務員に引き渡さなければならない。ただし、前記の通告を受領した締約国が直ちにその引渡しを受けることができずかつ他の締約国に要請をしたときは、その要請を受けた締約国は、前記の漁船又は乗組員を両締約国が相互に合意する条件によりその監視の下に置くことができる。

(3) 前記の漁船又は乗組員の所属する締約国の当局のみが、この3に関連して生ずる事件を裁判し、かつ、これらに對して刑を科する管轄権を有する。違反を証明する調書及び証拠は、違反を裁判する裁判管轄権を有する締約国にできる限り速やかに提供されなければならない。

(4) この議定書の規定に従いさけ、ますの漁獲を行つてゐる漁船の所属する締約国の政府は、他の締約国の正当に権限を有する公務員が当該漁船に支障なく乗船する機会が与え

るべきである。もし、締約国が、この議定書の規定に従いさけ、ますの漁獲を行つてゐる漁船の所属する締約国の政府は、他の締約国の正当に権限を有する公務員が当該漁船に支障なく乗船する機会が与え

るべきである。もし、締約国が、この議定書の規定に従いさけ、ますの漁獲を行つてゐる漁船の所属する締約国の政府は、他の締約国の正当に権限を有する公務員が当該漁船に支障なく乗船する機会が与え

るべきである。もし、締約国が、この議定書の規定に従いさけ、ますの漁獲を行つてゐる漁船の所属する締約国の政府は、他の締約国の正当に権限を有する公務員が当該漁船に支障なく乗船する機会が与え

るべきである。もし、締約国が、この議定書の規定に従いさけ、ますの漁獲を行つてゐる漁船の所属する締約国の政府は、他の締約国の正当に権限を有する公務員が当該漁船に支障なく乗船する機会が与え

られることとなるように、及び当該公務員が漁船にある間当該漁船の乗組員が検査（検査の結果発見された違反を除くするための措置をとることを含む。）の実施について当該公務員に協力するように、適当な措置をとる。

4 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百八十三年十二月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十三年四月二十二日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

小和田 恒

ソヴェエト社会主義共和国連邦政府のために

V・カーメンツェフ

ное лицо другой Договаривающейся Стороны имело возможность беспрепятственно подняться на борт этого рыболовного судна, и чтобы во время его пребывания на борту члены экипажа этого рыболовного судна оказывали ему содействие в проведении инспекции, включая принятие мер по обеспечению устроения вокранных в результате инспекции нарушений.

4. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон. Настоящий Протокол вступает в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении, и будет действовать до 31 декабря 1983 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Москве 22 апреля 1983 года в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик

小和田 恒

В. Камenceв

（参考）

この議定書は、ソ連邦との漁業協力協定（昭和五十三年二国間条約集第二八〇二号参照）の第三条に基づき、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における溯河性魚類の保存及び合理的利用に関する協力の具体的な措置を昭和五十八年について定めるものである。